

## OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

### Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego tekstów zamieszczanych na stronie internetowej

#### I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Skarb Państwa – Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Rzeszowie

adres: al. Piłsudskiego 38, 35-001 Rzeszów

tel. 17 785 00 44

fax. 17 852 11 09

e-mail: [zampub.rzeszow@rdos.gov.pl](mailto:zampub.rzeszow@rdos.gov.pl)

adres strony internetowej: <http://bip.rzeszow.rdos.gov.pl/>

#### II. Rodzaj zamówienia:

Rodzaj zamówienia: usługi

#### III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym tekstów zamieszczanych na stronie internetowej projektu nr POIS.02.04.00-00-0148/16 pn. „Ochrona zagrożonych gatunków nietoperzy w ramach sieci Natura 2000 w województwie podkarpackim”. Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Funduszu Spójności.
2. Nazwa i kod według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV): 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
3. Zakres prac Wykonawcy:
  - 1) zwykle tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski opracowanych już materiałów umieszczonych na stronie internetowej Zamawiającego,
  - 2) teksty do tłumaczenia znajdują się na stronie <http://nietoperze.rdos.rzeszow.pl>,
  - 3) zwykle tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski materiałów przygotowanych do umieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego.
  - 4) tłumaczenie odbywać się będzie po otrzymaniu od Zamawiającego tekstu drogą elektroniczną,
  - 5) teksty do tłumaczenia będą przekazywane sukcesywnie. Zamawiający planuje publikowanie jednego tekstu miesięcznie,
  - 6) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst zlecony do tłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej w formacie pozwalającym na edycję dokumentu,
  - 7) przetłumaczone teksty Wykonawca dostarczy do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formacie pozwalającym na edycję dokumentu,
  - 8) jako jednostkę rozliczeniową przyjmuje się jedną stronę tekstu do tłumaczenia (strona tłumaczeniowa to 1125 znaków ze spacjami),
  - 9) Wykonawca zobowiązany jest do przetłumaczenia tekstu:
    - a) stosując prawidłową terminologię specjalistyczną,
    - b) zapewniając jednolitość zastosowanego słownictwa i frazeologii całego tłumaczonego tekstu,
    - c) zapewniając zgodność terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
    - d) nie stosując translatorów elektronicznych, bądź programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.

#### **IV. Termin realizacji zamówienia:**

Termin realizacji zamówienia obejmuje okres od podpisania umowy do 10 grudnia 2019 r. Czas realizacji usługi tłumaczenia ustala się na nie dłuższy niż 2 dni robocze, od dnia przesłania zlecenia, o którym mowa w części III ust. 3 pkt 6.

#### **V. Warunku udziału w postępowaniu:**

1. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w szczególności muszą sami spełniać poniższe warunki (w przypadku osoby fizycznej składającej ofertę samodzielnie) albo wskazać do realizacji zamówienia osoby, którymi dysponują i które spełniają poniższe minimalne warunki.

Osoba na stanowisku tłumacza - musi spełniać następujące warunki:

- 1) posiadać tytuł licencjata filologii angielskiej, lingwistyki lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia języka angielskiego;
- 2) dysponować min. 3 letnim doświadczeniem (od ukończenia studiów) w tłumaczeniu pisemnym z języka angielskiego;
- 3) wykonać w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 5 tłumaczeń tekstów. Każde tłumaczenie o objętości co najmniej 1 strony (około 1125 znaków ze spacjami).

#### **VI. Dokumenty wymagane w celu potwierdzenia spełnienia warunków**

1. Zamawiający w celu potwierdzenia warunków określonych w punkcie IV wymaga przedłożenia następujących dokumentów:
  - 1) wykazu wykonanych tłumaczeń w ciągu ostatnich 5 lat na formularzu oferty stanowiącym załącznik nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu,
  - 2) dowodów określających czy wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia, o których mowa w pkt 1 zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, mogą być referencje, protokoły odbioru bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze nie jest możliwe uzyskanie takich dokumentów, oświadczenie Wykonawcy potwierdzające należyte wykonanie tłumaczeń. Dowody te mogą stanowić kopie dokumentów potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub osoby upoważnione przez Wykonawcę,
  - 3) CV tłumacza, którym dysponuje Wykonawca,
  - 4) oświadczenia złożone w formularzu oferty, stanowiącym załącznik nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu.
2. Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia powyższych informacji

#### **VII. Kryteria oceny ofert:**

1. Ocena prowadzona będzie w oparciu o kryterium ceny:
  - 1) Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie ceny brutto obejmującej kwotę podatku VAT i wszelkie inne koszty, których poniesienie okaże się konieczne w celu należytego wykonania przedmiotu zamówienia.
  - 2) Ocena ofert dokonywana będzie według następującego wzoru:

$$C = \frac{\text{najniższa cena ofertowa}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt.}$$

2. Cena oferty winna obejmować wszelkie koszty jakie poniesie Wykonawca przy realizacji zamówienia tj. koszt materiałów, koszt ewentualnego dojazdu do Zamawiającego i inne.
3. Maksymalna ilość punktów do uzyskania w tym kryterium 100.

#### **VIII. Pozostałe postanowienia:**

1. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień i uzupełnień dotyczących treści złożonych ofert w terminie przez siebie wskazanym.
2. W przypadku nie udzielenia wyjaśnień w terminie wskazanym przez Zamawiającego, Zamawiający odrzuca ofertę.
3. Zamawiający odrzuca ofertę bez wzywania do jej uzupełnienia w przypadku:
  - 1) niezłożenia podpisów na Ofercie,
  - 2) gdy treść Oferty nie odpowiada innym wymaganiom wskazanym przez Zamawiającego,
  - 3) gdy Wykonawca złoży więcej niż jedną ofertę.
4. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z ogłoszeniem o zamówieniu, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,  
- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
5. Zamawiający unieważnia postępowanie w przypadku gdy:
  - 1) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę przeznaczoną na realizację zamówienia publicznego i nie jest uzasadnione lub możliwe zwiększenie tej kwoty;
  - 2) nie złożono żadnej oferty lub oferty niepodlegającej odrzuceniu.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszego postępowania bez podania przyczyny.
7. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zobowiązuje się do podpisania umowy stanowiącej załącznik nr 2 do Ogłoszenia o zamówieniu.
8. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny.
9. Wykonawca zapoznał się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych stanowiącą załącznik nr 3 do Ogłoszenia o zamówieniu.
10. Wykonawca zapoznał się z Polityką środowiskową dostępną na stronie internetowej RDOŚ w Rzeszowie pod adresem:  
[http://rzeszow.rdos.gov.pl/files/artykuly/53501/polityka\\_srodowiskowa\\_RDOS\\_w\\_Rzeszowie\\_2017\\_icon.pdf](http://rzeszow.rdos.gov.pl/files/artykuly/53501/polityka_srodowiskowa_RDOS_w_Rzeszowie_2017_icon.pdf) i zobowiązuje się postępować zgodnie z wymaganiami prawnymi w zakresie ochrony środowiska.

#### **IX. Forma złożenia oferty:**

1. Przedstawione oferty odpowiadają przedmiotowi zamówienia opisanemu w Ogłoszeniu o zamówieniu.
2. Oferty należy składać zgodnie ze wzorem Formularza oferty, stanowiącym załącznik nr 1 do Ogłoszenia o zamówieniu.
3. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, w sposób czytelny oraz podpisana i opieczątowana przez Wykonawcę lub osoby uprawnione do występowania w imieniu Wykonawcy.

4. Do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo do podpisania oferty w imieniu Wykonawcy – w przypadku składania oferty w imieniu Wykonawcy.
5. Wszystkie strony oferty i dokumentów składanych wraz z ofertą winny być kolejno ponumerowane.
6. Każdy Wykonawca przedłoży tylko jedną ofertę. Oferta Wykonawcy, który przedłoży więcej niż jedną ofertę, zostanie odrzucona.
7. W formularzu oferty należy określić cenę tłumaczenia jednej strony (strona tłumaczeniowa to 1125 znaków ze spacjami).
8. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.
9. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem Oferty. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
10. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia **7 marca 2019 r.** (decyduje data wpływu).
11. Ofertę należy złożyć w formie:
  - 1) pisemnej w oryginale (osobiście, listownie) na adres: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Rzeszowie, al. Piłsudskiego 38, 35-001 Rzeszów,
  - 2) faksu na numer: (17) 852 11 09,
  - 3) skanu przesłanego e-mailem na adres: [zampub.rzeszow@rdos.gov.pl](mailto:zampub.rzeszow@rdos.gov.pl),
  - 4) elektronicznej podpisanej kwalifikowalnym podpisem przesłanej na adres ePUAP Urzędu: /rdos-rzeszow/skrytka.

**X. Osoba uprawniona do kontaktu:**

Osobą uprawnioną do kontaktu ze strony Zamawiającego jest:

1. Małgorzata Hadyś-Żurek, tel. 17 785 00 44 wew. 224;
2. Agnieszka Tylutka, tel. 17 785 00 44 wew. 665.

**XI. Załączniki:**

1. Załącznik nr 1 – Formularz oferty.
2. Załącznik nr 2 – Wzór umowy.
3. Załącznik nr 3 – Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych.

Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska  
w Rzeszowie  
  
.....  
Wojciech Wdowik  
podpis Zamawiającego/osoby uprawnionej